

QUESTIONS TECHNIQUES POSEES PAR ZVEROHRA

par Elena VASSILIEVA, soprano dramatique coloratura et créatrice de l'œuvre

1/ Le registre du bas médium est traité avec une couleur sombre, sur-timbrée, proche d'une émission masculine « parlato ». Rappelons qu'une technique classique impose un bas médium clair et non appuyé.

2/ Le registre du haut médium est ici « aperto », pour les voix d'oiseaux, les staccati et les longues tenues sur la bémol aigu débouchant sur des mélismes rapides et orientaux. Rappelons que le haut médium est « coperto » dans une technique classique.

3/ La longue tessiture (contre-ré grave à contre-ré bémol aigu) imposerait une économie d'émission, vers une utilisation linéaire de la voix. Mais les nombreux passages « parlato » coupent l'aspect lisse d'une technique classique souple et imposent un travail de résistance sur toute la longueur de la tessiture, sans économie, pour favoriser le volume et les différents dialogues de disputes.

4/ Les « affetti vocali » sont nombreux. Mon conseil est de les connaître par cœur afin de respecter leur exécution rapide, car ils sont inscrits dans un tempo variant beaucoup. A titre d'exemple, la coda de fin comporte dix-huit affetti, depuis la mesure 281 à la fin.

Conseiller des extraits de *Zverohra* comme épreuve de connaissance vocale, liée au répertoire contemporain, dans les concours de chant, me semblerait tout à fait à propos. Une méthodologie de préparation à cette œuvre aiderait chaque chanteur à s'y retrouver, en particulier au cours d'ateliers publics.

Zverohra est, en effet, une œuvre scénique et visuelle incitant le chanteur à devenir acteur et non pas seulement exécutant vocal.

Je reste à disposition pour tout développement de cette méthodologie d'approche technique, dans un seul respect : celui du texte écrit par le compositeur.

* * *

ZVEROHRA de Krystof MARATKA

Cette œuvre est un concerto vocal pour soprano et orchestre d'une durée de vingt minutes. Je l'ai créée en 2008 à Prague, puis à Paris. En mars 2011, je chantai à nouveau cette œuvre à Katowice.

Les trois concerts étaient placés sous la direction du compositeur lui-même. A la suite d'une discussion avec lui, à Katowice, j'ai promis d'envoyer ce court résumé, rédigé après la première à Prague.

Passionnée de musique vocale contemporaine, créant de nombreuses œuvres dites « à risque », je voudrais m'expliquer sur cette expression, aussi peu précise qu'infondée. Le risque, sur le plan de la voix, est directement proportionné à la technique aboutie du chanteur. Sans cette honnêteté qui consiste à lever tout dommage vocal sur le chanteur lui-même, il est inutile d'ouvrir n'importe quelle partition qui chercherait à exploiter l'instrument, avec des idées nouvelles et inventives, drôles et théâtrales, aux sonorités nasales, subglottiques, palatales arrières, criardes, susurrées, mordantes, mélangeant le parlato et le cantando, les cris d'animaux et de disputes, les chants d'oiseaux, de canards, les effets raucos avec vibrato accentué, les attaques pianissimi senza vibrato, pour ne citer qu'une partie du panorama extraordinaire et subtil de réalisation vocale inscrit dans ce concerto vocal hors norme. Cette dernière expression renvoie au large balayage des vocali affetti écrits, suggérés, mesurés, parfois dans une improvisation séquentielle courte, montrant une culture du son, une recherche de timbres, une imagination et un goût pour l'amusement glossolalique.

J'aimerais insister sur l'aspect ludique de la recherche vocale contemporaine et, en particulier, sur le goût du jeu très présent dans la musique vocale de Krystof Maratka. Sans un réel plaisir avec sa bouche, son palais et tout l'appareil phonatoire, passionnément créatif et potentiellement riche d'inventions, le chanteur ne devrait pas aborder des partitions contemporaines, sous-entendant une exactitude technique et une facilité d'exécution.

Je reste obsédée, quand je chante, par le fait de donner l'illusion d'aisance et d'évidence : comme si tout allait de soi, avec un certain détachement, permettant ainsi à la texture même de l'écriture de ressortir. Le chanteur est sur scène pour servir la musique et non pour se servir.

* * *

ANNOTATIONS, après le concert à Varsovie (septembre 2012)

Revenue de Varsovie avec Krystof Maratka et forte de la cinquième reprise de *Zverohra*, sous la direction de Pascal Rophé, j'ai décidé d'envoyer au compositeur mes annotations concrètes - d'ordre pédagogique.

En effet, *Zverohra* pourrait servir de « bestiaire vocal » depuis l'apprentissage ludique de certains sons utilisés en écriture vocale contemporaine jusqu'à la large part technique - très exposée dans ce concerto vocal, à part entière.

Affetti PARLATO :

- 1/ sons criés,
- 2/ sons parlés – forts,
- 3/ sons chuchotés,
- 4/ sons parlés – tessiture aiguë (femelle) – tessiture grave (mâle),
- 5/ sons dictés avec de l'air (utilisation d'un défaut vocal dans une technique classique),
- 6/ pleurs,
- 7/ rires,
- 8/ sons imitatifs parlés : chien, chat, singe, canard, corbeau ou autres oiseaux,
- 9/ respiration audible expirée,
- 10/ délire de l'argue (mesure 285)
- 11/ Fatterzung sur cri aigu,
- 12/ glissato sur Bocca chiusa. Haut médium (mesure 89).

Affetti CANTATO – Ces effets sont à connaître :

- 1/ « R » grassillé,
- 2/ « R » roulé,
- 3/ « R » roulé avec percussion de la langue (sur toute la tessiture),
- 4/ sons gutturaux sub-glottiques (index sur le récurrent),
- 5/ sons nasals sub-glottiques (trompette bouchée),
- 6/ sons glissato non-vibrato puis vibrato (ascendants),
- 7/ effet Rauco, sur inspiration,
- 8/ sons nasals : bouche ouverte, sons très vibrés, survaleurs rythmiques longues « tenuti ».

PLENA VOCE :

- 1/ attacca non vibrato,
- 2/ crescendo avec sur-vibrato,
- 3/ crescendo avec sur-vibrato palatal arrière (voix tubée) (utilisation d'un défaut vocal dans une technique classique),
- 4/ attacca sur registre grave, avec consonne molle *



- 5/ attacca sur médium, avec voyelle ouverte.*



- 6/ attacca sur haut médium *



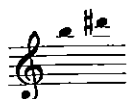
- 7/ attacca sur registre aigu *



- 8/ attacca sur registre aigu, en répétition courte, puis en répétition longue,
- 9/ staccati – recto tono – appelées « cocottes » sur le registre sur-aigu : imitation des sons d'oiseaux. Tempo = 80 I,
- 10/ staccati, appelées « cocottes » sur le registre Sur-aigu : imitation des sons d'oiseaux, en 2 hauteurs *



ou



- 11/ staccati sur registre du haut médium, avec rentré diaphragmatique (mesures 80/81 et mesures 279/280),
- 12/ mélismes - ornements sur registre du haut médium (mesures 154. Ou 159) *



- 13/ glissati sur cri (mesures 14/15),
- 14/ glissati sur sur-aigus : legatissimo (mesures 256/266).

EXTRAITS de la partition :

146 Infer no cantat, non est cantat
Infer no cantat, non est cantat
[trémolo]

151 In - fe - ri - bi - li - ta - te - m -
[Infer]

156 In - fe - ri - bi - li - ta - te - m -
[trémolo]

159 In - fe - ri - bi - li - ta - te - m -
[trémolo]

A/ mesures 146 à 161 :

Médium, voyelles ouvertes et fermées alternées, plena voce, sons nasals (canards).

B/ mesures 110 à 130 :

110 In - fe - ri - bi - li - ta - te - m -
[Infer]

115 In - fe - ri - bi - li - ta - te - m -
[trémolo]

120 In - fe - ri - bi - li - ta - te - m -
[trémolo]

Bas médium (langue enroulée) jusqu'au haut médium : cantando, plena voce haut médium jusqu'aux aigus.

C/ Levée de mesures 238 à mesure 273 :

238 sa kiú sa - ra - zi -
[sarazusa]

240 sa - ra - zi - [sarazusa] sa - ra - zi - [sarazusa] sa - ra - zi - [sarazusa]
[sarazusa]

243 sa - ra - zi - [sarazusa] sa - ra - zi - [sarazusa] sa - ra - zi - [sarazusa]
[sarazusa]

246 sa - ra - zi - [sarazusa] sa - ra - zi - [sarazusa] sa - ra - zi - [sarazusa]
[sarazusa]

250 sa - ra - zi - [sarazusa] sa - ra - zi - [sarazusa] sa - ra - zi - [sarazusa]
[sarazusa]

254 sa - ra - zi - [sarazusa] sa - ra - zi - [sarazusa] sa - ra - zi - [sarazusa]
[sarazusa]

258 sa - ra - zi - [sarazusa] sa - ra - zi - [sarazusa] sa - ra - zi - [sarazusa]
[sarazusa]

262 sa - ra - zi - [sarazusa] sa - ra - zi - [sarazusa] sa - ra - zi - [sarazusa]
[sarazusa]

266 sa - ra - zi - [sarazusa] sa - ra - zi - [sarazusa] sa - ra - zi - [sarazusa]
[sarazusa]

270 sa - ra - zi - [sarazusa] sa - ra - zi - [sarazusa] sa - ra - zi - [sarazusa]
[sarazusa]

Mélismes sur voyelles neutres et ouvertes, médium sur consonnes molles et dures alternées, sur articulation. Sur-aigu (sans préparation, comme habituellement dans les cadences bel canto).

D/ mesures 274 à 291 :

Glissato sur médium - Haut médium, plena voce, glissato sur « cocottes » haut médium, cris bas médium. Staccati sur haut médium fortissimo. Voce parlato, voce parlato nasale, délire de langue, bruit du chat, staccati sur registre sur-aigu (chants d'oiseaux).

E/ mesures 334 à 374 :

Haut médium très nasalisé et sur vibré, sur-aigu.

F/ G/ et H/ sont à considérer ensemble :

F/ mesures 169 à 173 :

Voce parlato avec apunto, voce parlato avec de l'air à enchaîner frappé du pied, pleurs.

G/ mesure 300 et mesure 313 :

A enchaîner voce parlato nasale sur 3 registres.

H/ mesures 319 et 320 :

voix masculine
male voice

voix féminine
female voice

voix masculine
male voice

lilali kiau
kiaou kiau
lilali

lili la lila
kelia ka

cel - kel
kelia - ka

voix féminine
female voice

320
lilali kiau
lila lilali lila

parlé
spoken

Mola,
Mo molala

kiaou sezupa
kelikiaka, kuraku,
kuruku kwakurika

Voce parlato grave et aigüe, imitante, à enchaîner le dialogue dramaturgique mâle / femelle.

I/ mesures 60 à 77 : 16 mesures

Médium alterné sur voyelles fermées et ouvertes, et l'inverse : voyelles ouvertes puis fermées. A enchaîner (aucun temps rythmique : « naviguer »), très difficile, à réaliser en bouche avant/arrière, et vice versa).

J/ mesures 195 à 217 :

Main tapant la bouche qui devient percussive, transformant l'audition ; à enchaîner des voyelles. Travail d'écoute. Très facile à réaliser : travestissement des sons clairs/sombres.

J'ose espérer que ce petit glossaire donnera aux jeunes chanteurs envie de jouer avec l'extraordinaire potentiel, à la fois ludique et technique, de ce concerto vocal rigolo et tendre, et vocalement très nouveau, dans l'alternance des techniques. Aucun risque n'est à prendre que l'exacte réalisation vocale d'une partition fort bien écrite et proportionnée avec beaucoup de lucidité et de savoir.

"ZVĚROHRA"

(Jeux de bêtes)
(Animals at play)

sborník anthropoidních zpěvů pro soprán a orchestr
recueil de chants anthropoïdes pour soprano et orchestre
collection of anthropoid songs for soprano and orchestra

commande du festival PRÉSENCES de Radio France
et du Festival Prague's Premiers
(2008)

Kryštof MAŘATKA
(1972)

La soliste et le chef d'orchestre
arrivent sur la scène.
*The soloist and the conductor
enter the stage.*

Pendant les applaudissements du public,
les percussionnistes commencent à jouer.
*During the audience's applause,
the percussionists begin to play.*

Les applaudissements s'arrêtent et
les percussionnistes continuent à jouer.
*The applause stops and the
percussionists continue to play.*

Les autres musiciens commencent
à jouer au signe du chef d'orchestre.
*The other musicians begin to play
at the conductor's sign.*

The score is divided into three main sections by vertical dashed lines. The first section is for the soloist and conductor's entrance. The second section is for the percussionists to begin playing during the audience's applause. The third section is for the rest of the orchestra to begin playing at the conductor's sign.

Flûtes 1-2: Treble clef, starting at the beginning of the third section.

Clarinets en Si b 1-2: Treble clef, starting at the beginning of the third section.

Clarinette basse en Si b: Bass clef, starting at the beginning of the third section.

Cors en Fa 1-2: Treble clef, starting at the beginning of the third section.

Cors en Fa 3-4: Treble clef, starting at the beginning of the third section.

Trompettes en Ut 1-2: Treble clef, starting at the beginning of the third section.

Trombones 1-2: Bass clef, starting at the beginning of the third section.

Trombone 3: Bass clef, starting at the beginning of the third section.

Tuba: Bass clef, starting at the beginning of the third section.

Percussion 1: **Tambour de Basque** (avec les doigts sur la peau / with the fingers on the skin) *pp*

Percussion 2: **Caisse claire** (balais, con corde) *pp*

Percussion 3: **Bongo grave** (avec les doigts / with the fingers) *p*

Percussion 4: **Congas** (avec les doigts / with the fingers) *p*

Percussion 5: **Woodchimes** *pp*

Violons I: Treble clef, starting at the beginning of the third section.

Violons II: Treble clef, starting at the beginning of the third section.

Altos: Treble clef, starting at the beginning of the third section.

Violoncelles: Bass clef, starting at the beginning of the third section.

Contrebasses: Bass clef, starting at the beginning of the third section.

Tempo markings: 1.2. ($\text{♩} = 100$), 1.2. ($\text{♩} = 100$), 1.2. ($\text{♩} = 80$), 3.4. ($\text{♩} = 110$), 1.2. ($\text{♩} = 100$), 1.2. ($\text{♩} = 80$), 1.2. ($\text{♩} = 100$), 1.2. ($\text{♩} = 80$), 1.2. ($\text{♩} = 80$), 1.2. ($\text{♩} = 80$).

Dynamic markings: *pp*, *p*.

Performance instructions: *Seulement de faire sans hâteurs précises / Only air without precise pitches.*

Section markers: 1, 2, 3, 4, 5, 6.

accel. -----

$\text{♩} = 80$

Pto Fl.

Fl. 1-2

Hrb. 1-2

C.A.

Cl. 1-2

Cl. b.

B^{oo}. 1-2

C.B^{oo}.

6
4

Cor 1-2

Cor 3-4

Trp. 1-2

Trb. 1-2

Trb. 3

Tuba

Tamb. B.

C. Cl.

Bongo

Congas

Tom-tom

Timbales

6
4

Vin. I

Vin. II

Alto

Vlc.

Cb.

♩ = 120

Sopr. *chant, singing*
 [a]

Pto Fl.

Fl. 1-2

Hrb. 1-2

C.A.

Cl. 1-2

Cl. b.

Bon. 1-2

C.Bon.

Cor 1-2

Cor 3-4

Trp. 1-2

Tbb. 1-2

Tbb. 3

Tuba

Gr. C. (Grosse Caisse) (baguettes / sticks) *p*

T. tom (baguettes / sticks) *p*

T. tam (Tam-tam) (baguettes / sticks) *p*

Timb. (baguettes / sticks) *p*

Congas (Congas) *p*

Vln. I

Vln. II

Alto

Vlc.

Cb.

4

2/4

cresc.

f

120

The musical score is for a section starting at measure 7. The Soprano part features a melodic line with various dynamics and performance instructions. The instrumental parts are mostly silent, indicated by rests.

Soprano Part:

- Measure 7: *lunga* (approx. 12 seconds), *mf*, *rit.*
- Measure 8: *mf*, *rit.*
- Measure 9: *mf*, *rit.*
- Measure 10: *mf*, *rit.*
- Measure 11: *mf*, *rit.*
- Measure 12: *mf*, *rit.*
- Measure 13: *mf*, *rit.*
- Measure 14: *mf*, *rit.*
- Measure 15: *mf*, *rit.*
- Measure 16: *mf*, *rit.*
- Measure 17: *mf*, *rit.*
- Measure 18: *mf*, *rit.*
- Measure 19: *mf*, *rit.*
- Measure 20: *mf*, *rit.*
- Measure 21: *mf*, *rit.*
- Measure 22: *mf*, *rit.*
- Measure 23: *mf*, *rit.*
- Measure 24: *mf*, *rit.*
- Measure 25: *mf*, *rit.*
- Measure 26: *mf*, *rit.*
- Measure 27: *mf*, *rit.*
- Measure 28: *mf*, *rit.*
- Measure 29: *mf*, *rit.*
- Measure 30: *mf*, *rit.*
- Measure 31: *mf*, *rit.*
- Measure 32: *mf*, *rit.*
- Measure 33: *mf*, *rit.*
- Measure 34: *mf*, *rit.*
- Measure 35: *mf*, *rit.*
- Measure 36: *mf*, *rit.*
- Measure 37: *mf*, *rit.*
- Measure 38: *mf*, *rit.*
- Measure 39: *mf*, *rit.*
- Measure 40: *mf*, *rit.*
- Measure 41: *mf*, *rit.*
- Measure 42: *mf*, *rit.*
- Measure 43: *mf*, *rit.*
- Measure 44: *mf*, *rit.*
- Measure 45: *mf*, *rit.*
- Measure 46: *mf*, *rit.*
- Measure 47: *mf*, *rit.*
- Measure 48: *mf*, *rit.*
- Measure 49: *mf*, *rit.*
- Measure 50: *mf*, *rit.*
- Measure 51: *mf*, *rit.*
- Measure 52: *mf*, *rit.*
- Measure 53: *mf*, *rit.*
- Measure 54: *mf*, *rit.*
- Measure 55: *mf*, *rit.*
- Measure 56: *mf*, *rit.*
- Measure 57: *mf*, *rit.*
- Measure 58: *mf*, *rit.*
- Measure 59: *mf*, *rit.*
- Measure 60: *mf*, *rit.*
- Measure 61: *mf*, *rit.*
- Measure 62: *mf*, *rit.*
- Measure 63: *mf*, *rit.*
- Measure 64: *mf*, *rit.*
- Measure 65: *mf*, *rit.*
- Measure 66: *mf*, *rit.*
- Measure 67: *mf*, *rit.*
- Measure 68: *mf*, *rit.*
- Measure 69: *mf*, *rit.*
- Measure 70: *mf*, *rit.*
- Measure 71: *mf*, *rit.*
- Measure 72: *mf*, *rit.*
- Measure 73: *mf*, *rit.*
- Measure 74: *mf*, *rit.*
- Measure 75: *mf*, *rit.*
- Measure 76: *mf*, *rit.*
- Measure 77: *mf*, *rit.*
- Measure 78: *mf*, *rit.*
- Measure 79: *mf*, *rit.*
- Measure 80: *mf*, *rit.*
- Measure 81: *mf*, *rit.*
- Measure 82: *mf*, *rit.*
- Measure 83: *mf*, *rit.*
- Measure 84: *mf*, *rit.*
- Measure 85: *mf*, *rit.*
- Measure 86: *mf*, *rit.*
- Measure 87: *mf*, *rit.*
- Measure 88: *mf*, *rit.*
- Measure 89: *mf*, *rit.*
- Measure 90: *mf*, *rit.*
- Measure 91: *mf*, *rit.*
- Measure 92: *mf*, *rit.*
- Measure 93: *mf*, *rit.*
- Measure 94: *mf*, *rit.*
- Measure 95: *mf*, *rit.*
- Measure 96: *mf*, *rit.*
- Measure 97: *mf*, *rit.*
- Measure 98: *mf*, *rit.*
- Measure 99: *mf*, *rit.*
- Measure 100: *mf*, *rit.*

Instrumental Parts:

- Pte Fl.
- Fl. 1-2
- Hib. 1-2
- C.A.
- Cl. 1-2
- Cl. b.
- Bsn. 1-2
- C.Bsn.
- Cor 1-2
- Cor 3-4
- Trp. 1-2
- Tyb. 1-2
- Trb. 3
- Tuba
- Perc. 1
- Perc. 2
- Perc. 3
- Perc. 4
- Perc. 5
- Vln. I
- Vln. II
- Alto
- Vlc.
- Ch.

Lyrics:

- ha-lé [ha le]
- ke-liá-ká [ke lyá ká]
- ke-liá - ká
- hu [hu]
- ke-liá - ká

Performance Instructions:

- cri aigu shrill cry*
- appel call*
- aspiration aspiration*
- appel call*
- cri grave low-pitched cry*
- parlé spoken*
- en rugissant progressivement gradually roaring*

8 $\text{♩} = 72$

Sopr. *Sprechgesang*
ko liá ke kel kel li-kel ú [0]

Fl. 1-2
Cl. 1-2

Cor 1-2
Cor 3-4
Tpt. 1-2
Tbn. 1-2
Tbn. 3
Tuba

Vibra. 1. *Vibraphone*
T. tom 2. *Grosse Caisse*
Tamb. B. 3. *Tambour de Basque*
Cymb. 4. *C. suspendue avec farchet with the bow laissez vibrer*
Cymb. 5. *C. suspendue avec farchet with the bow laissez vibrer*

Tom-tom
Bongo
Congas (bâtonnets / sticks)

Vln. I
Vln. II
Alto
Vcl. *p*
Cb. *p*

flett. avec les lèvres flut. with the lips
cri aigu shrill cry
imitation, comme un chien imitation, like a dog

6/4 4/4

*Tremolo percussif des doigts de la main gauche sur la caisse de l'instrument.
Percussive tremolo of the left hand fingers on the board of the instrument.

58 $\text{♩} = 120$ $(\text{♩} = \text{♪}) \text{♩} = 60$

Sopr. *mf* *chant singing* *appel call*
c [?] li-la-li - o-li la-li - o ku-ra-ku-ri - a
 [li la liy e li] [ku Ra ku Ri y e]

Pte Fl. *mf*

Fl. 1-2 *mf* *harm. 4*

Hob. 1-2 *mf* *pp*

C.A. *mf* *pp* *65s*

Cl. 1-2 *mf*

Cl. b. *mf*

Boa. 1-2 *mf*

C.Boa. *mf*

Cor 1-2 *mf*

Cor 3-4 *mf* *3* *65s*

Trp. 1-2 *mf*

Trb. 1-2 *mf* *con sord.* *pp* *65s*

Trb. 3 *mf*

Tuba *mf*

Gr. C. *mf* *Flûte à coulisse* *pp* **L'intonation est très approximative. The intonation is very approximative.*

Tom. *mf* *Flûte à coulisse* *pp*

Claves *Claves* *f* *pp*

Timb. *mf* *pp*

Congas *mf* *pp* *gliss. avec les doigts sur la peau. gliss. with fingers on the skin.*

Vln. I *mf* *pp*

Vln. II *mf* *pp*

Alto *mf*

Vic. *mf* *1. solo div.* *2. solo* *pp* *sal pont.* *non vibr.*

Cb. *mf* *pp* *div.* *plu.*

62

Sopr. *chant singing* *mf*
chest
 e - e - e - li-la-li e la - li-e la - li-e la - ti-e la - e la - li-é la - li-e la - e la - li-c la - li-e

Pte Fl.

Fl. 1-2 *fff*

Tyb. 1-2 *mf* *mf*

Fl. coul.

Fl. coul.

Claves

Timb.

Congas

Vic. *(1-2. solo)*

Cb. *(div.)*

65

Sopr. *appel* *mf* *noie très haute* *very high note* *chant singing* *mf*
 la - e la - li-e la - li-e la - e la - li-e la - li-e ku-ra-ku-ri-na (v) li-la-li-e-li-lu-li-la-li-é li-la-li-e-li-lu
 [U la ty e f lu]

Pte Fl.

Fl. 1-2 *fff*

Tyb. 1-2 *mf* *mf*

Fl. coul.

Fl. coul.

Claves

Timb.

Congas

Vic. *(1-2. solo)*

Cb. *(div.)*

68

Sopr. *ú li-la-li - e-li-lu-li-la-li-e* *li li - e li-e li li - e li - é* *li - e li li - e li-e li* *e. e e*

Trb. 1-2

Fl. coul.

Fl. coul.

Claves

Timb.

Congas

Vic. *(1-2 solo)* *pizz* *Tutti* *1. solo arco* *2. solo* *pp*

Cb. *(div.)* *f* *pp*

72

Sopr. *e e e e e* *ku-ra-ku-ri-a* *chant singing* *mf* *li-la-li - e-li-lu-li-la-li-é* *Chz.*

Pto Fl.

Fl. 1-2

Trb. 1-2 *Chz.*

Fl. coul. *Chz.*

Fl. coul. *Chz.*

Claves

Timb.

Congas

Vic. *(1-2 solo)* *Chz.*

Cb. *(div.)*

(♩ = 104)

168

Sopr. *f* *frappe du pied contre le sol stamp foot on the floor* *♩ = 60 Sprachgesang* ke - liá - ká u - á - kiau[m] *frappe du pied foot Sprachgesang* li - a ke - liá *frappe du pied foot* *pleurs tragiques tragic sob*

Fl. 1-2

Hrb. 1-2

Cl. 1-2 *pp*

Cl. b. *pp*

B^{ca} 1-2

Cor 2

Cor 4

2. Kazoo

3. Kazoo

4. Kazoo

5. Kazoo

Vln. I *1. pupitre / 1. stand sul pont.* *pp*

Vln. II *1. pupitre / 1. stand sul pont.* *pp* *div. con sord.*

Alto *pp* *div. con sord.*

Vlc. *pp*

Cb. *les autres / the others* *1. pupitre / 1. stand* *pp*

ppp

ppp

ppp

ppp

ppp

ppp

ppp

ppp

170 *frappe du pied fort Sprechgesang*
 Sopr. *frappe du pied fort* *imiter un loup imitate a wolf*
 Fl. 1-2 *senza vibr.*
 Cl. 1
 Bœ. 1
 Cor 3
 2. Gongi de Java *cca 10 sec.*
 3. Galets *Galets*
 4. Galets *Galets*
 Vln. I *Tutti*
 Vln. II *Tutti*
 Alto *Tutti*
 Vlc. *Tutti*
 Cb. *Tutti*
 3/4 *senza sord.*
 3/4 *frappe du pied contre le sol Stamp foot on the floor*

Il - le - le - u - ku - ra - kuu ku - ri - am am am am uuu [wuu]

173 *gronder comme un chien méchant growl like a nasty dog*
 Sopr. *chant singling*
 Fl. 1-2
 Hrb. 1-2
 Cl. 1
 Bœ. 1
 Cor 3
 5. Marim. *Marimba*
 Vln. I *ppz dans la résonance*
 Vln. II *ppz dans la résonance*
 Alto *senza sord.* *ppz dans la résonance*
 Vlc. *senza sord.* *ppz dans la résonance*
 Cb.

za [zazusəzupūwā] zu - se - zu - pu - a zai - zai [zayzəpūwā] zai - pu - a za - zu - se - zu - pu - a

178 *loup wolf*
 Sopr. *uauu!* *gronder grumble* *chant singing* *loup wolf*
 za - zu - so - zi - pu - a za - i uau -

Fl. 1-2
 Hrb. 1-2
 Cl. 1-2
 Bas. 1-2

178 *sence sord.*
 Cor 1-2 *pp*
 Cor 3-4 *pp* 3. 3.4.

178 **Flûte à coulisse**
 Fl. coul. *pp*
 2. **Tambour de Basque**
 Tamb. B. *pp*
 3. Gaiets
 4. Gaiets
 5. Marim.

178
 Vln. I
 Vln. II
 Alto
 Vlc.
 Cb.

279
Sopr.
ua - ua - ua - ua - ua - ua - ua - ua - ua - ua
parlé
sposoko
ko - liá - ká mo - la
Pto Fl.
Fl. 1-2
Hrb. 1-2
C.A.
Cl. 1-2
Cl. b.
Bon. 1-2
C.Bon.

279
Cor 1-2
Cor 3-4
Trp. 1-2
Trb. 1-2
Trb. 3
Tuba

279
Claves
Washb.
T. lam
Tymb.
Vibraphone
Caisse claire (balais)
Tam-tam
Timbales

279
Vln. I
Vln. II
Alo.
Vic.
Cb.
arco
pizz.
Bariók

(sempre $\text{♩} = 84$)

Sopr. 283 *appel, nez bouché*
call, closed nose
mo - la - la i i - ha - ai - keu - mo - la - se - a - keu *langue*
tongue mo - la *chant*
singing *parlé*
spoken lau - fi - u kla - me - au *cracher comme un chat*
spit like a cat

Hrb. 1-2

C.A.

Bon. 1-2

C.Bon.

Cor 1-2 283

Cor 3 *con sord. 3. solo* *pp* 1.4. *p*

Trb. 1-2 *con sord. 1. solo* *pp*

Tuba *pp*

Fl. coul. 2. *Flûte à coulisse* *mf*

Timb. 4.

Vln. I 283 *arco* *pp*

Alto *sul pont. arco* *pp*

Vlc. *arco* *pp*

Cb.

notes très hautes, oiseaux
very high notes, birds

parlé, nez bouché
spoken, shut nose

288

Sopr. *rit...* *chard singing* *te-le-te-lis-to-ka-pa-lu a a rit... a a a a* *(Répéter 1 fois) (repeat one time)* *f* *parlé, nez bouché spoken, shut nose* *f-ha - ai-keu - mo-la-se-a*

Pic Fl.

Fl. 1-2 *f* *solo* *ppp* *1.2*

Hrb. 1-2 *f* *solo* *ppp* *1.2*

Cl. 1-2 *pp* *solo* *ppp*

Cl. b.

C. Bas *pp*

288

Cor 1-2

Cor 3-4 *senza sord.* *pp*

Trp. 1-2 *mf*

Trb. 1-2 *senza sord.* *pp*

Trb. 3

Tuba

288

Vibra. *Vibraphone* *Rea*

Fl. coul. *Tam-tam*

T. tam

Cymb. *Cymbale suspendue* *arco* *pp*

Congas *Congas* *avec les mains* *pp*

288

Vln. I *plu. s* *arco* *pp* *non vibr.*

Vln. II *plu. s* *arco (a)* *ppp* *non vibr.*

Alto *arco* *pp* *non vibr.* *sul pont.*

Vlc. *arco sul pont.*

Cb. *mf (plu.)* *pp* *arco* *f*

*sur la caisse de l'instrument.
on the board of the instrument. *pp*

chant, oiseaux
singing, birds

imitation d'une dispute :
caricature de la voix grave masculine qui argumente
imitating a quarrel :
caricature of a low male voice arguing

voix aigle féminine qui secoue
High cooing female voice

voix masculine
male voice

291

Sopr. *lcou* *aa aaaa aaaa aaaa aaaa aaaa aaaa aaaa aaaa aaaa aaaa aaaa aaaa aaaa aaaa* *(mf)* *kelia - lia - lia, kelia* *kelia - lia - lia - lia - lia - lia - lia*
ka, kuraku ra

Pte Fl.

Fl. 1-2 *solo* *ppp* *caiss*

Hrb. 1-2 *solo* *ppp* *caiss*

C.A. *Souffler dans une clé
Blow into a key

Cl. 1 *solo* *ppp* *caiss* *mf*

Cl. b. *(slr)* *mf*

C. Doa. *mf*

Cor 1-2 *(slr)* *mf*

Cor 3-4 *(slr)* *mf*

Trp. 1-2 *(slr)* *mf*

Trb. 1-2 *(slr)* *mf*

Trb. 3 *(slr)* *mf*

Tuba *(slr)* *mf*

Vibra. *(mf)*

C. Cl. *(mf)* *Caïsse claire (sans corde) (batais)*

T. tam *(mf)*

Marim. *Marimba* *pp* *Woodchimes* *mf*

Vln. I *pp* *piu* *soffle / breath arco* *mf*

Vln. II *pp* *piu* *soffle / breath arco* *mf*

Alto *pp* *piu* *soffle / breath arco* *mf*

Vlc. *p* *piu* *soffle / breath arco* *mf*

Cb. *p* *piu* *soffle / breath arco* *mf*

appel, nez bouché
call, closed nose

chant très vibré :
guttural → nasale (trompette bouchée)
very vibrating singing :
throaty → nasal (muted trumpet)

302

Sopr. haf-haf ... f-ha ai - keu - mo-la-fo-a-keu

Pte Fl.

Fl. 1-2 (oli) p ff p ff

Hrb. 1-2 *Souffler dans une clé.
Blow into a key. ff

C.A.

Cl. 1-2 (si) p ff p ff

Cl. b. (si) p mp

Boa 1-2 p mp

C.Boa p mp

302

Cor 1-2 senza sord. (si) p ff p ff

Cor 3-4 (si) p ff con sord. pp

Trp. 1-2 (si) p ff p ff

Trb. 1-2 (si) p ff p ff

Trb. 3 (si) p ff p ff

Tuba p mp

302

Vibra. 1. Vibraphone mp

T. tam. 3. mp

302

Vln. I arco derrière le chevalet / behind the bridge p ff p ff pte. f

Vln. II arco derrière le chevalet / behind the bridge p ff p ff pte. f

Alto arco derrière le chevalet / behind the bridge p ff p ff pte. f arco sul pont. pp

Vcl. arco derrière le chevalet / behind the bridge p ff p ff pte. f

Cb. arco pte. mf p ff mp pte. mf pp

307

Sopr. *comme un singe agité, et primitif like an agitated monkey, bruit de gorge primitive cry* **ff** *respiration rapide et sonore quick and loud breathing* *chant singe monkey* *oiseaux birds*

he-he ha-ha-ho hu-hu-hu-bu-hu-hu-hu . hu mrr... te-le-to-tis-to-ka-pa-tu aa mrr... aaaaaaa

Pte Fl.

Fl. 1-2

Hib. 1-2

Cl. 1-2

Cl. b.

Bon. 1-2

C.Bon.

307

Cor. 1-2

Cor. 3-4

Trp. 1-2

307

1. Vibra.

2. Fl. coul. *Fûte à coulisse*

3. Bongo *Bongo* *avec les doigts*

4. Galets *Galets*

Claves

307

Vln. I *piéd / foot* *arco* *pression d'archet / pressure of the bow* *plc* *arco*

Vln. II *piéd / foot* *arco* *pression d'archet / pressure of the bow* *plc* *arco (a)*

Allo. *piéd / foot* *arco* *pression d'archet / pressure of the bow* *plc* *arco*

Vlc. *piéd / foot* *arco* *pression d'archet / pressure of the bow* *plc*

Cb. *piéd / foot* *arco* *pression d'archet / pressure of the bow* *mf* *plc*

**sur la caisse de l'instrument. on the board of the instrument.*

311

(cassard) (dark)

appel, nez bouché (dark)

iha - si - keu
iha - si - keu

chant très vibré :
guitral → nasal (trompette bouchée)
very vibrating singing :
throopy → nasal (muted trumpet)

Sopr. a u u kva-kva kva-kva-kva iha - al - keu mola
Sea keu - keu - keu - keu - keu

Pic FL

Fl. 1-2

Hib. 1-2

C.A.

Cl. 1-2 1.2. f p

Cl. b. f p

Bon. 1-2 1.2. f p

C.Bon. p

Cor 1-2 1.2. f p

Cor 3-4 senza sord. 3.4. f p con sord. pp

Trp. 1-2 f p

Trb. 1-2 p f

Trb. 3 p

Tuba p

Gr. C. 311 Grosse Calase Vibraphone

Bongo Bongo mf

T. lam Tam-tam mp

Fouet Fouet f

Woodch. Woodchimes f

Conges Conges ppp mp

Vln. I pied / foot f

Vln. II pied / foot f

Alto pied / foot f

Vlc. pied / foot f arco p

Cb. pied / foot f mf p pp

328

Sopr. *chant singleg*
oiseaux brds
chant, très nasalisé singleg, very nasalized
 m... a u a u a le-le-le-lis-to-ka-pa-tu a a a a a a u u u u u u u u a u e

Pts Fl.

Fl. 1-2 *ppp* *solo* *Gliss.*

Hrb. 1-2 *f* *ppp* *solo* *Gliss.*

Cl. 1-2 *pp* *ppp* *solo* *Gliss.*

Cor 1-2 *328 sensu sord.* *ppp*

Trp. 1-2 *mf*

Trb. 1-2 *mf*

Trb. 3 *mf*

Tuba *mf*

Vibra. 1. *328* *ppp* *Flûte à coulisse* *p* *Vibraphone*

Fl. coul. 2. *ppp* *Flûte à coulisse* *p*

T. tam. 3. *Tam-tam* *p*

Fouet 4. *Fouet*

Vln. I *328* *pizz* *f* *pizz* *arco*

Vln. II *pizz* *f* *pizz* *arco*

Alto *pizz* *f* *pizz* *arco*

Vlc. *pizz* *f* *pizz* *arco*

Cb. *mf* *(pizz.)* *f* *mf* *(pizz.)* *mf*

64

64

poco a poco accel. -----

332
Sopr. (e)

Pte Fl. *p cresc.* *Gib.*

Fl. 1-2 *p cresc.* *Gib.*

Hrb. 1-2 *p cresc.*

C.A. *p cresc.*

Cl. 1-2 *f cresc.*

Cl. b. *pp cresc.* *cresc.*

Hoa. 1-2 *pp cresc.* *cresc.*

C.Hoa. *pp cresc.* *cresc.*

6/4

332
Cor 1-2 *p cresc.* *Gib.*

Cor 3-4 *senza cord.* *pp cresc.* *p cresc.*

Trp. 1-2 *cresc.*

Trb. 1-2 *pp cresc.* *cresc.* *Gib.*

Trb. 3 *pp cresc.* *cresc.* *Gib.*

Tuba *pp cresc.* *cresc.*

2. Tom. *Tom-tom* *p*

4. Timb. *Timbales* *p*

6/4

332
Vln. I *p cresc.* *Gib.*

Vln. II *p cresc.*

Alto *pp cresc.* *cresc.*

Vlc. *pp cresc.* *cresc.*

Cb. *arco* *pp cresc.* *cresc.*

♩ = 120

♩ = 100

334

Sopr.

Pic Fl.

Fl. 1-2

Hob. 1-2

C.A.

Cl. 1-2

Cl. b.

B♭ 1-2

C. B♭

$\frac{2}{4}$ $\frac{1}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$

334

Cor 1-2

Cor 3-4

Trp. 1-2

Tbn. 1-2

Tbn. 3

Tuba

334 Grosse Celeste

Gr. C.

1. Tom

2. Tom

3. Tam-tam

4. Timb.

5. Congas

$\frac{2}{4}$ $\frac{1}{4}$ $\frac{2}{4}$ $\frac{3}{4}$

334

Vln. I

Vln. II

Alto

Vlo.

Cb.